

финиция и сопоставление, раскрытие значения слова в контексте. Дефиниция содержит интегральный семантический признак, причисляющий термин к группе однотипных терминов, и дифференциальный признак или признаки, отличающие его от всех терминов в пределах данной группы.

Нужно стремиться раскрыть студентам содержание общелитературных слов, способных к семантическому обогащению, результатом которого является возникновение новых терминов.

И.Г. Маликова

Белорусский государственный университет
информатики и радиоэлектроники (Минск)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВЫРАЖЕНИЯ ПРОБЛЕМЫ В НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ СТАТЬЕ И ПУТИ ИХ УСВОЕНИЯ

Главная функция научного текста состоит в сообщении социально значимой информации. Основным каналом оперативной передачи такой информации является научно-техническая статья.

Композиционная структура 50 научно-технических статей радиотехнического профиля, послуживших материалом для анализа, включает следующие части: заголовок, реферат, введение, экспериментальная часть, обсуждение результатов, заключение, признательность за оказанную помощь.

Введение и заключение – важные части композиционной структуры научно-технической статьи, поскольку они содержат информацию, необходимую для адекватного понимания всей статьи.

Целью введения является ориентация читателя в потоке научной литературы и его подготовка к восприятию собственно содержательно-концептуальной информации статьи. В нем определяется тема статьи, излагается проблема и дается обоснование необходимости ее изучения, формулируются цели и задачи исследования. Являясь исходным информационным центром, введение служит импульсом к дальнейшему разворачиванию статьи.

Заключение – это особый тип текста, который традиционно выбирается автором, чтобы завершить тематическое расширение базы текста [2, с. 247]. В нем реализуется тема научного исследования [1, с. 21], т.е. эксплицируется объективно новая информация, определяющая теоретическую и практическую ценность статьи. В заключении приводятся резуль-

таты исследования, делаются обобщения, формулируются выводы, а также дается их оценка.

Для введения и заключения характерно наличие определенных информационных структур. В информационную структуру введения входят такие блоки, как ситуация, проблема, решение, оценка; в информационную структуру заключения – проблема, решение, оценка.

Во введении к научно-техническим статьям главным является изложение проблемы. Проблема как блок информационной структуры введения содержит сведения о ее важности, новизне, недостатках существующих решений, цели решения проблемы.

На важность проблемы указывают имена прилагательные “important; significant”, а также сочетания имен прилагательных “great” и “upmost” с именем существительным “importance”.

Новизна проблемы обычно эксплицируется с помощью выражения “for the first time” и отрицания “no”.

Сигналами недостатков существующих решений являются в первую очередь слова, в семантической структуре которых содержится компонент “проблемность”, отраженный в их словарных дефинициях. Это такие имена существительные, как problem, question, issue, trouble, difficulty и др.

В качестве индикаторов проблемы могут выступать также слова, имеющие в семантической структуре интегральный семантический признак (СП) “отрицательная черта”. Эти сигналы постановки проблемы представлены во введении различными частями речи, преимущественно именами прилагательными и именами существительными, например: catastrophic, bad, anomaly, degradation, neglect, critically и др.

Слова-сигналы вводят определенные типы проблем: 1) необходимость изучения проблемы: necessary, need, necessity, require, demand и др.; 2) недостатки решения, метода, устройства: drawback, defect, shortcoming, breakdown, deadlock и др.; 3) сложность (трудность) выполнения действия, решения, задачи: complicated, complex, hard и др.; 4) неудовлетворительность результатов, ситуации: bad, poor, disastrous, catastrophic и др.; 5) игнорирование какого-либо явления, метода в научных исследованиях: neglect, overlook, overestimate и др.; 6) ограничение параметров, характеристик прибора, метода, явления: limit, limitation, restrict, alone и др.; 7) различия, разногласия в полученных результатах, значениях, во мнениях: disagreement, different и др. Описание проблемы во введении завершается определением цели научного исследования, на которую указывают имена существительные aim, goal, purpose, objective и др.

Заключение в отличие от введения характеризуется кратким упоминанием рассматриваемой в статье проблемы при из-

ложении решения в первом предложении текста. Наиболее частотным сигналом здесь выступает имя существительное *problem*. Однако проблема может выделяться и как отдельный блок в информационной структуре заключения. Это имеет место при наличии у предлагаемого решения ряда недостатков.

В целом, в лексике, репрезентирующей сигналы постановки проблемы во введении и заключении, не было выявлено каких-либо принципиальных отличий. Большая часть слов, сигнализирующих о постановке проблемы во введении и заключении, совпала. Различия же в основном касаются количественной представленности этих сигналов, которых значительно больше во введении, чем в заключении, а также типов проблем, которые в заключении можно свести к следующим: недостатки метода, решения, устройства; различия в полученных результатах, значениях; невозможность определения нужных характеристик, прогнозирования явлений и т.п.

В методических целях важной является выработка у студентов навыков извлечения из научно-технических статей информации. Владение лексическими сигналами постановки проблемы позволяет осуществить целенаправленный поиск наиболее существенной информации при ознакомительном чтении и на этой основе составить суждение о ценности статьи и ее соответствии своим интересам. Тесты множественного выбора являются, на наш взгляд, тем средством, которое значительно облегчит процесс выделенных нами лексических единиц, важных для поискового чтения научно-технической литературы.

Литература

1. Мешман Л.И. Композиционно-смысловая организация текста английской научной статьи // Функциональные стили и преподавание иностранных языков. М.: Наука, 1982. С. 14—27.
2. Werlich E. A Text Grammar of English. Heidelberg: Quelle & Meyer, 1976.

И.Н. Корзун, К.Г. Воробьев
Белорусский государственный
экономический университет (Минск)

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА, СВЯЗАННЫЕ С РАСХОЖДЕНИЕМ ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ КАТЕГОРИЙ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО, ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Говоря о проблемах перевода, мы затрагиваем вопрос о возможности верно и полно выразить то или иное содержа-